

Thomm, Keltischer Grabhügel

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothée Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Thomm

Keltischer Grabhügel, um 400 v. Chr.

Keltesche Grafhiwwel, ëm 400 v. Chr.

Tumulus celtique, vers l'an 400 avant J.-C.

Celtic burial mound, c. 400 BC

Keltische grafheuvel, rond 400 v. Chr.

Texte Langversion

Thomm, Keltischer Grabhügel

Von einem keltischen Grabhügel 1000 m südlich des Ortes Thomm ist nur noch ein Rest von 1 m Höhe bei 25 m Durchmesser übriggeblieben. 1855 war er noch in einer Höhe von 3 m erkennbar. Die ursprüngliche Form ist am Fundplatz rekonstruiert. Der Name des benachbarten Thomm ist hergeleitet von *tumba* – „Grab“ oder *tumulus* – „Grabhügel“.

Nach Funden in früheren Jahrhunderten haben Ausgrabungen 1939 im Grabhügel eine mit Holz verkleidete Kammer von 4 x 2 m bei 0,70 m Höhe erbracht. Gewandspangen (Fibeln) und Waffen waren neben Gefäßen aus der Zeit um 400 v. Chr. einer Männerbestattung beigegeben. Bemerkenswert sind zwei Bronzebecken und eine Kanne als Importstücke aus Italien (Etrurien). Der Grabhügel wird deshalb einem lokalen Herrn oder Fürsten zugeschrieben, der über den Siedlungsraum der Hochfläche von 4 km Länge waltete.

Das Grab gehört zu einem Gräberfeld des 6. bis 3. Jh. v. Chr., das sich über 1,5 km entlang der heutigen Straße nach Hermeskeil, einer schon vorrömisch wichtigen Verbindung zum metallreichen Hunsrück und zur Nahe hin, erstreckte.

Thomm, Keltesche Grafhiwwel

Vun engem keltesche Grafhiwwel 1000 m südlech vun der Uertschaft *Thomm* ass nëmmen nach e Rescht vun 1 m Héicht bei 25 m Duerchmiesser iwweregbliwwen. 1855 war en nach 3 m héich. D'ursprünglech Form ass do wou e fonnt gouf, nogebaut ginn. Den Numm vun der nogeleeëner Uertschaft *Thomm* ass ofgeleet vum Wuert *tumba* – Graf oder *tumulus* – Grafhiwwel.

No Entdeckungen a viregte Joerhonnerten hunn Ausgruewungen 1939 am Grafhiwwel eng mat Holz verkleete Kummer vu 4 x 2 m bei enger Héicht vun 0,70 m fräigeluecht. Fibelen (eng fréier Zort Sécherheetsspéngel) a Waffen sinn an engem Behälter aus der Zäit ëm 400 v. Chr. als Bägaben an engem Männergraf fonnt ginn. Bemierkenswäert sinn zwou aus Italien (Etrurien) importéiert Schosselen aus Bronze an eng Kan. Dohier gëtt uegholl, dass an dem Grafhiwwel e lokalen Här oder

Fürst begruewe louch, deen den deemtsprichenden Terrain mat enger Längt vu 4 km verwalt huet.

D'Graf war Deel vun engem Griewerfeld aus dem 6. bis dem 3. Jh. v. Chr. dat sech iwwert 1,5 km laanscht déi haiteg Strooss fir op Hermeskeil erstreckt. Dës Streck war och well virun der Zäit vun de Réimer eng wichteg Verbindung an den Honsréck a bei d'*Nahe*, en Niewefloss vum Rhäin.

Thomm, Tumulus celtique

D'un tumulus celtique à 1 km de distance au sud de la localité de Thomm, il ne reste plus que des vestiges de 1 m de hauteur et d'un diamètre de 25 m. En 1855, leur hauteur visible était encore de 3 m. La forme initiale a été reconstituée sur le site fouillé. Le nom de la commune voisine de Thomm vient de *tumba* – « tombe » ou *tumulus* – « tertre élevé sur une sépulture ».

Après des mises au jour au cours des siècles antérieurs, les fouilles réalisées en 1939 dans le tumulus ont permis de dégager une chambre habillée de bois de 4 x 2 m pour une hauteur de 0,70 m. Des fibules (épingle ou fermoir servant à agraffer les vêtements), des armes ainsi que des récipients datant environ de l'an 400 après J.-C. avaient été déposés dans cette sépulture d'homme. Deux bassins en bronze et un pot importés d'Italie (Étrurie) sont remarquables. On a donc attribué le tumulus à un seigneur ou prince local qui gouvernait une zone habitée du haut plateau de 4 km de longueur.

La tombe appartient à un champ funéraire utilisé entre le VI^e et le III^e siècles avant J.-C., qui longeait sur plus de 1,5 km l'actuelle route vers Hermeskeil, une voie de communication importante dès l'époque préromaine vers la région du Hunsrück, riche en métaux, et vers la rivière Nahe.

Thomm, Celtic burial mound

All that is left of a Celtic burial mound 1000 m to the south of Thomm are remains just 1 m high and 25 m in diameter. In 1855 it had still survived to a height of 3 m. The mound has been reconstructed in its original form on the site. The name of the neighbouring village of Thomm is derived from *tumba* – „tomb“ or *tumulus* – „burial mound“.

In addition to finds made in previous centuries, excavations of the burial mound in 1939 uncovered a timber-lined burial chamber measuring 4 x 2m and 0.70 m high. As well as clothes fasteners (fibulae) and weapons, vessels from around 400 BC were found that had been placed in a man's grave. Of particular note are two bronze basins and a flagon that were imported from Italy (Etruria). As a result, the tomb is presumed to be that of a local lord or prince who ruled over the area of settlement on the 4 km long high plateau.

The grave is part of a burial ground of the 6th to the 3rd century BC that stretched for 1.5 km along the road to Hermeskeil. Even before Roman times this was an important route connecting the Hunsrück with its rich metal resources and the Nahe.

Thomm, Keltische grafheuvel

De Keltische grafheuvel die 1000 m. ten zuiden van het plaatsje Thomm ligt, is nu nog maar 1 m. hoog en heeft een doorsnede van 25 m. In 1855 was hij nog 3 m. hoog. De oorspronkelijke vorm is nu weer gereconstrueerd. De naam van het nabijgelegen Thomm is afgeleid van *tumba* – “graf” of *tumulus* – “grafheuvel”.

Nadat er in de voorafgaande eeuwen al vondsten gedaan waren, werd bij opgravingen in 1939 in de grafheuvel een met hout beklede kamer van 4 bij 2 m. en 0,7 m. hoog gevonden. De grafbijgaven bestonden uit mantelspelden (fibulae) en wapens, wat duidt op het graf van een man. Daarnaast vond men ook vaatwerk van rond 400 v. Chr. Opvallend zijn twee bronzen schalen en een kan die zijn

ingevoerd uit Italië (Etrurië). Daarom wordt aangenomen dat in deze grafheuvel een plaatselijke heer of vorst begraven is, die het hooggelegen en 4 km. lange woongebied bestuurde.

Het graf hoort bij een grafveld uit de 6^e tot 3^e eeuw v. Chr., dat zich 1,5 km. langs de tegenwoordige weg naar Hermeskeil uitstrekte. Deze weg was al in de tijd vóór de Romeinen een belangrijke verbinding met de Hunsrück, waar metalen werden gevonden, en met de rivier de Nahe.

Texte leichte Sprache

E-Thomm, keltischer Grabhügel

Wir sehen hier einen keltischen Grabhügel.

- **Kelten:** Bevölkerung vor der Römerzeit

1999 hat man in dem **Grabhügel** ein Grab für einen Mann gefunden. Waffen, Töpfe aus Bronze und Gewandspangen befanden sich darin.

- **Gewandspange:** Sie hält Kleidung und Umhänge zusammen.

Man nimmt an, dass der Tote ein Fürst war.

Sein Grab gehört zu einem Gräberfeld (Friedhof) des 6. bis 3. Jahrhunderts vor Christus.

Der Name des nahen Dorfes Thomm stammt von dem lateinischen Wort „*tumba*“. Das bedeutet „Grab“.

E-Thomm, keltische Grafhiwwel

Hei gesi mir e keltische Grafhiwwel.

- **Kelten:** d'Bevölkerung virun der Réimerzäit

1999 huet een am Grafhiwwel e Graf fir e Mann fonnt. Waffen, Dëppen aus Bronze a Fibeles sinn dora fonnt ginn.

- **Fibel (och nach Gewandspange):** hält Kleeder a Stoff zesummen, wéi eng Sécherheetsspéngel

Et gëtt ugeholl, dass den Doudegen e Fürst war.

Säi Graf huet zu engem Griewerfeld (Kierfecht) aus dem 6. bis 3. Joerhonnert viru Christus gehéiert.

Den Numm vum nogeleeënen Duerf *Thomm* staamt vum laténgesche Wuert "*tumba*". Dëst Wuert bedeit "Graf".

E-Thomm, tumulus celtique

Ici, nous avons un tumulus celtique.

- **Les Celtes :** un peuple vivant avant l'époque romaine

En 1999, on a découvert sous le **tumulus** (une petite colline de terre au-dessus d'une tombe) la tombe d'un homme. La tombe contenait des armes, des pots en bronze et des agrafes de vêtement.

- **Agrafe de vêtement, ou fibule :** elle sert à attacher les vêtements et les capes.

On suppose que le mort était un prince.

Sa tombe fait partie d'un champ funéraire (cimetière) utilisé entre le VI^e et le III^e siècles avant J.-C.

Le nom du village proche de Thomm vient du mot latin « *tumba* ». Il signifie « tombe ».

E-Thomm, Celtic burial mound

Here we can see a Celtic burial mound.

- **Celts:** the population in pre-Roman times.

In 1999 a man's grave was found in the **burial mound**. Weapons, bronze pots and fibulae were found in it.

- **Fibulae:** fasteners that were used to hold together clothing and cloaks.

The man is presumed to have been a prince.

His grave is part of a burial ground (graveyard) of the 6th to 3rd centuries BC.

The name of the village of Thomm is derived from the Latin word "*tumba*", which means "tomb".

E-Thomm, Keltische grafheuvel

We zien hier een keltische grafheuvel.

- **Kelten:** bevolking van vóór de Romeinse tijd.

In 1939 is in de **grafheuvel** het graf van een man gevonden. Er lagen wapens, bronzen schalen en mantelspelden in.

- **mantelspeld:** hiermee speld je kleding en omslagdoeken vast.

We denken dat de dode man een vorst was. Zijn graf hoort bij een grafveld (kerkhof) uit de 6^e tot 3^e eeuw voor Christus.

De naam van het dorp Thomm komt van het Latijnse woord "*tumba*" dat "graf" betekent.